

Савченко Л.В.

УДК 811.161.2

**МОДЕЛЬ СУБСТАНЦИОНАЛЬНЫХ КОДОВ КУЛЬТУРЫ  
(НА ПРИМЕРЕ ФРАЗЕОСИСТЕМЫ РУССКОГО И УКРАИНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотация.** В статье предлагается иерархическая модель субстанциональных кодов культуры, создающих целостную картину отражения материального мира во фразеологических единицах. Выделена система кодов и субкодов культуры. Базовыми выступают такие коды, как антропный, соматический, зооморфный, фитоморфный, предметный и природный. Фразеологические единицы русского и украинского языков являются репрезентантами кодов культуры. Реализация кодов в компонентах и семантических интерпретациях подчеркивает национально-культурную маркированность.

**Ключевые слова:** код культуры, субкод культуры, фразеологические единицы

**Анотація.** У статті пропонується ієрархічна модель субстанціональних кодів культури, що створюють цілісну картину відображення матеріального світу у фразеологічних одиницях. Виділено систему кодів і субкодів культури. Базовими виступають такі коди, як антропний, соматичний, зооморфний, фітоморфний, предметний і природний. Фразеологічні одиниці російської та української мов є репрезентантами кодів культури. Реалізація кодів у компонентах і семантичних інтерпретаціях підкреслює національно-культурну маркованість.

**Ключові слова:** код культури, субкод культури, фразеологічні одиниці.

**Summary.** The article offers a hierarchical model of substantial codes of culture, to create a complete picture of the reflection of the material world in phraseological units. The system of codes and subcodes of culture is defined. Code of culture is a semiotic system, which concentrates a certain set of national ethnocultural information that is encoded in a form that can identify the culture through a set of secondary characters and symbols endowed with such meanings. Basic codes are such as anthropic, somatic, zoomorphic, phitomorphic, substantive and natural. All codes of culture may include subcodes through which components of phraseological units are implemented. Phraseological units of Russian and Ukrainian languages are representants of codes of culture. The implementation of codes in the components and semantic interpretation emphasizes national and cultural marking.

Analysis of system of codes confirms that the most intricate is the anthropic code of culture, as human is versatile substance, the center of the universe, and the reflection of the concept of "man" in the phraseology covers its base layer. Anthropic code of culture is closely associated with somatic, as is the material (bodily) form of man. In phraseosystem, somatic code of culture covers a large group of idiomatic components, interpreting spatial relationships, human behavior, his mental and emotional state. Characteristics and properties of animals are transferred to the person and his character traits, appearance, movement, sight, and the like through zoomorphic code of culture. Flora is efficiently reflected in the phraseological units and encoded in their components, some of which in the view of human consciousness is endowed with symbolic characteristics. In the material world, a human is surrounded by large number of artifacts, and codes, correlated with them, reveal additional characteristics and properties. Natural objects are reflected in the phraseological units through cosmic phenomena, elements, substances.

**Keywords:** code of culture, subcode of culture, phraseological units.

Коды культуры как системы знаков материального и духовного мира, которые являются носителями культурных смыслов, стали предметом изучения многих ведущих ученых, таких как Д.Б. Гудков, М.Л. Ковшова, В.В. Красных, Г.А. Багаутдинова, Е.А. Селиванова. Знаки могут быть как вербальными, так и иного характера, однако основой для семиосистемы является язык. Код культуры, по мнению М.Л. Ковшовой, определяется в его отношении к базовому понятие семиотики – коду – и к семиотической системе, в которой синтезируются знаки и смыслы – культуры [см. 1, с. 22]. Несколько образно объясняет коды В.В. Красных, сравнивая их с «сетками», которые культура «набрасывает» на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его» [2, с. 232]. Коды являются универсальными, однако их проявления, значение в определенной культуре, метафоры их реализации всегда национально детерминированы. Они связаны с системой символических образов, через вербальный / невербальный план выражения маркируют народный язык, относятся к различным концептуальным мотивационным сферам. Итак, код культуры – это семиотическая система, в которой концентрируется набор национальной этнокультурной информации, кодирующейся в форме, способной идентифицировать культуру через совокупность вторичных знаков и символов, наделенных такими смыслами.

Цель и задачи научной статьи заключаются в том, чтобы выделить в субстанциональных кодах иерархическую модель кодов и субкодов культуры и показать их реализацию в фразеосистеме русского и украинского языков.

Предыдущие научные достижения в изучении системы кодирования и собственные лингвистические, философские и психологические наблюдения дают возможность выделять базовые группы кодов, которые объединяют в своем поле субкоды. Представляем иерархическую систему субстанциональной группы кодов культуры (КК) и субкодов культуры (СКК), которые коррелируют в семантическом поле фразеологических единиц (ФЕ) и в их компонентном составе. На основании семиотики материальной природы выделяем такие субстанциональные коды культуры: *антропный, соматический, зооморфный, фитоморфный, предметный, природный.*

**1. Структурная модель антропного КК в ФЕ.** Антропный код занимает ведущее место в иерархической системе кодирования. Человек постоянно находится в плоскости культуры, и именно через нее формируется особый код, используемый для обозначения предметов, явлений и отношений, существующих в мире: «почти в каждом слове можно найти след человека» [3, с. 3].

Под *антропным КК* понимаем совокупность названий человека в целом и представлений о нем,

связанных с ментальными, интеллектуальными и эмоциональными проявлениями, их названиями, придающие этим наименованиям роль знаков «языка» культуры. К антропному КК относятся также деятельностные характеристики человека: наименование физических действий и процессов, движений и состояний, жестов и мимики и т. д. Ученые оперируют и понятием *антропоморфный код*, представляющим образ человека и частей его тела, в котором сочетаются характеристики двух кодов. Связь антропного и соматического КК является безоговорочной, однако, по нашему мнению, рассматривать их следует отдельно. В исследовании придерживаемся традиционного выделения в отдельные группы антропного и соматического КК. Принимая во внимание принадлежность к антропному коду различных характеристик, связанных с человеком – действий, процессов, поведения, эмоций, умственной деятельности – в антропном кодировании выделяем группу СКК и определяем их корреляцию с ФЕ: *антропоморфный* (рус. *старая дева*; укр. *як Тарас Бульба з Андрієм*), *антропно-ментальный* (рус. *зарубить себе на носу*; укр. *плести банелюки*), *антропно-интеллектуальный* (рус. *семь пядей во лбу*; укр. *розуму не позичати*), *антропно-сенсорный* (рус. *ударить в нос*; укр. *хоч голки збирай*), *антропно-эмоциональный* (рус. *как на крыльях*; укр. *зігнулися в три погібелі*), *антропно-аксиологический* (рус. *смех и слезы*; укр. *кинути в дрож (в трясцю)*), *антропно-деятельностный* (рус. *рвать на себе волосы*; укр. *лизати п'яти*).

**II. Структурная модель соматического КК в ФЕ.** Соматический КК является наиболее древним, поскольку человек начинает постигать окружающий мир с познания самого себя. Он тесно связан с другими кодами и служит для их описания, например, пространственного, временного, предметного, антропного. Важнейшая базовая метафора – это наше представление о собственном теле, именно оно определяет наше восприятие мира и его языковую репрезентацию [см. 4, с. 35]. Не случайно одним из содержательных кодов культуры является именно соматический.

*Соматическим КК* считают совокупность обусловленных культурой стереотипных представлений о свойствах, характеристиках, действиях, пространственных и временных «измерениях» тела в целом или его частей, которые являются источником осмысления человеком мира [см. 5, с. 145]. Эти наименования имеют дополнительные к естественным свойствам названных предметов функционально значимые для культуры значения. Обобщая дефиниции ученых, отмечаем, что *соматический КК* – это совокупность номинативов для обозначения тела и его частей, а также свойств человеческого организма и его физического состояния. ФЕ с компонентом-соматизмом могут обозначать местоположение или направление относительно субъекта речи. Большинство из таких ФЕ представляют локацию по вертикали *верх / низ* (рус. *над головой*; укр. *бити чолом*), по горизонтали *справа / слева* (рус. *правая рука*; укр. *плюнути через ліве плече, вперед / назад* (рус. *засунуть нож в спину*; укр. *п'ятами наківати*). По функции перемещения в пространстве *вперед / назад* сочетаются различные части тела. Например, «ноги выполняют эту функцию как средство перемещения, руки – как средство приближения к себе удаленных объектов, глаза определяют направление движения» [6, с. 24]. Кроме того, *рука* выступает символом власти и могущества, клятвы, единения и дружбы. Пространственные координаты по горизонтали закодированы в таких ФЕ: рус. *куда глаза глядят; рукой не достать; заложить правую руку*; укр. *нога людська не ступала; скільки оком кинеш; подати руку*.

Соматический КК в системе кодирования культуры посредством компонентов ФЕ реализуется через такие СКК: *собственно соматический* – совокупность номинативов для обозначения частей тела (рус. *лицо горит; с головы до пят*; укр. *кусати лікті; плечем до плеча*), *остеологический* – совокупность номинативов для обозначения костей и их соединений (рус. *светить ребрами*; укр. *чужа кістка; спланхнологический* – совокупность номинативов для обозначения внутренних органов (рус. *излить желчь*; укр. *дати волю серцю*), *гематологический* – совокупность номинативов для обозначения системы кровообращения (рус. *орошать кровью, кровь стывает в жилах*; укр. *псувати кров; засохла (застигла) в жилах червона юшка*), *сенсологический* – совокупность номинативов для обозначения органов чувств и их функций; этот субкод коррелирует на одном уровне с антропно-сенсорным субкодом и реализуется через визуальный, звуковой, одоричный, вкусовой, тактильный (рус. *хоть глаз выколи*; укр. *оббігти очима*), *нозологический* – совокупность номинативов для обозначения болезней, проявлений человеческого организма и физического состояния человека (рус. *как бельмо на глазу*; укр. *хоч до рани (до болячки, до зубів) прикладай*).

Отражая физическое состояние человека, код трансформируется через противопоставительную антинормию: *здоровый / больной* (рус. *кровь с молоком*; укр. *ледве дихати*), *холодно / жарко* (рус. *бросило в жар*; укр. *дрижаки пробігають по спині (по шкірі, по тілу)*). Интересным является выделение *соматично-костюмного СКК*: рус. *держат камень за пазухой*; укр. *всіпати приску за очкур (пазуху)*, где лексема *пазуха* наделена признаками двух кодов, что считается редким явлением в системе кодирования.

**III. Структурная модель зооморфного КК в ФЕ.** Зооморфный КК включает наименование, обозначающие объекты животного мира и их портативные элементы, а также свойства и действия, придающие этим названиям роль знаков «языка» культуры. Некоторые ученые относят к зооморфному КК и мир бестиариев, находящихся на грани двух миров. По нашему мнению, в культурной традиции духовного мировоззрения эти коды должны занимать отдельное звено. Зоофразеологизмы – «сравнительно четко очерченная – семантически и тематически – группа устойчивых надсловных языковых образований, в составе которых есть фаунонимы (зоонимы) или образно-генетические элементы» [7, с. 1]. Мы предлагаем термин *зооморфный КК*, поскольку он отражает целостность представлений о животном мире, представители которого или их портативные элементы выполняют функции эталонов в культуре.

В зооморфном КК, реализуемом через базовый компонент-зоономен в ФЕ, выделяем такие СКК:

*териологический* – совокупность номинатом для обозначения животных: рус. *убить двух зайцев*; укр. *гратися в ката і мишку*, *орнитологический* – совокупность номинатом для обозначения птиц: рус. *стреляный воробей*; *ворон считать*, укр. *битися як горлиця*; *впіймати гаюу (ворону)*; *ихтиологический* – совокупность номинатом для обозначения рыб: рус. *биться как рыба об лед*; укр. *витися в'юном*, *инсектологический* – совокупность номинатом для обозначения насекомых: рус. *как пчел в улье*; укр. *вертітися як муха в окропі*, *герпетологический* – совокупность номинатом для обозначения пресмыкающихся: рус. *заморить червячка*; укр. *пригріти гадюку на грудях*; *амфибиологический* – совокупность номинатом для обозначения земноводных: рус. *как у лягушки* со словом *холодный*; укр. *ні рак ні жаба*; *карцинологический* – совокупность номинатом для обозначения ракообразных: рус. *как рак свистнет*; укр. *як печений рак*.

Портативные элементы животных и их действия фиксируем в ФЕ, коррелирующих в векторе зооморфного КК. Например, выделяем ФЕ, соотносящиеся с этим кодом, в структуре которых имеется портативный элемент: рус. *ни пуха ни пера*; *не каркай*; укр. *списати шкуру*; *цвірінькати у вічі*.

**IV. Структурная модель фитоморфного КК в ФЕ.** Растения наделены символическими свойствами, что и отразилось в ФЕ. Экспликация образных ассоциаций в растительном мире по преимуществу экстралингвальными факторами, которые «часто способствуют символизации названия и реалии, т. е. узуального закрепления фразеологически обусловленного образного значения слова» [8, с. 4]. Компоненты-фитонемы в структуре ФЕ наделены символическим смыслом и соотносятся с фитоморфным КК, реализуемым через номинатив конкретных видов и сортов растений, плодов, части растений. *Фитоморфный КК* – совокупность имен растений и их частей, обозначающих объекты мира растений, их особенности, действия, связанные с ними, которые вместе с природными свойствами передают функционально значимые для культуры смыслы. Этот код отражает целостные представления о растительном мире, представители которого и их портативные элементы исполняют роль эталонов культуры.

В фитоморфном КК закономерно выделяем СКК: *герботологический* – совокупность номинатом для обозначения травянистых и злаковых растений, цветов: рус. *одного поля ягоды*; укр. *піти з гарбузом*, *дендрологический* – совокупность номинатом для обозначения деревьев: рус. *дуб дубом*; укр. *золоті верби ростуть*, *фрутицелогический* – совокупность номинатом для обозначения кустов: рус. *терновый венец*; укр. *порости терном*, *фитоценологический* – совокупность номинатом для обозначения растительных массивов: рус. *темный лес*; укр. *аж зай гуде*. Фиксируем также ФЕ, коррелирующие с портативными элементами фитоморфного КК: рус. *пустить корни*; *как осиновый лист*; укр. *цвітом цвісти*; *серце в'янео*.

**V. Структурная модель предметного КК в ФЕ.** Предметы связаны со стереотипами определенного этноса в восприятии и оценке окружающего предметно-пространственного мира. *Предметный КК* – это совокупность наименований, обозначающих объекты и предметы материального мира, их части, свойства, характеристики, им приписываемые. Он обслуживает сферу культуры в плоскости предметов и вещей окружающей среды и представляет образы предметов быта, сооружений, жилья, его деталей, одежды, пищи, веществ, металлов, минералов.

Выделяем группу СКК, в которых по тематике объединены названия предметов, служащие для осмысления человеком мира и выступающие в роли знаков «языка» культуры и отраженные в компонентном составе ФЕ. В частности, *предметно-бытовой* – совокупность наименований предметов быта. Для обозначения кода соотносящегося с предметами посуды, выделяем *предметно-посудный*, объединяющий совокупность наименований предметов посуды и соотносящийся с компонентами ФЕ: рус. *котелок (не) варит*; *кормить с ложечки*; укр. *як ополоник між ложками*; *не в своїй тарілці*. *Предметно-глутологический* формирует смысловую основу ряда ФЕ и является наиболее приспособленным к выражению основных идей ритуалов как механизмов воспроизводства культуры. Включенность этого кода в обряды различных типов свидетельствует о его высокой моделирующей способности, семиотическую, т.е. знаковую (а не только практическую), необходимость в нем. Для обозначения пищевой традиции ученые используют различные термины: *кулинарный код* [9, с. 20]; *гастрономический код* [5, с. 339]; *алиментарный код* [10, с. 20]. Для обозначения пищевой культурной традиции оперируем термином *предметно-глутологический СКК*. Как известно, термином *глутонемы* обозначаются названия сырья, полуфабрикатов, блюд, пищевых продуктов и консервов, напитков, номинации пищи без указания состава. Предметно-глутологический СКК тесно связан с вкусовым. Базовыми концептами и концептуальными символами в этом коде выступают компоненты для обозначения продуктов питания и способов приготовления пищи (рус. *заварить кашу*; укр. *як вареник у маслі (у сметані)*).

Кроме того, выделяем следующие группы СКК в системе предметного кода культуры: *предметно-костюмный* – это совокупность наименований предметов одежды, аксессуаров, деталей одежды, ткани: рус. *родился в рубашке*, укр. *триматися за спідницю*, *архитектурно-строительный* – совокупность наименований жилых и хозяйственных зданий, элементов здания и его частей, их характеристик, пространственных и временных измерений: рус. *в четырех стенах*; укр. *не в ті ворота заїхати*, *предметно-денежный* – совокупность наименований денежных единиц и их элементов: рус. *опять двадцать пять*; укр. *сипати грішми (грошима, червінцями)*, *предметно-транспортный* – совокупность наименований различных видов транспорта и их элементов и частей, их характеристики: рус. *сесть не в свои (чужие) сани*; укр. *підвезти візка*, *предметно-интерьерный* – совокупность наименований интерьера и его элементов: рус. *как картинка*; укр. *підставити стільця* и др.

**VI. Структурная модель природного КК в ФЕ.** *Природный КК* – совокупность номинатом,

обозначающих природные явления, объекты мира природы и приписываемые им свойства и выступающих как источник осмысления человеком мира. Код природы явно связан с реальным миром и «базируется на эмблематике природного плана» [11, с. 140].

Природный КК включает ряд СКК: *природно-стихийный* – совокупность наименований стихий; компоненты-стихии *огонь, вода, воздух, земля* отражены в ФЕ: рус. *пройти огонь и воду [и медные трубы]*; укр. *як повітря, явлений природи* – совокупность наименований природных явлений и их проявлений (рус. *как снег на голову*; укр. *куди вітер віє, природно-ландшафтний* – это совокупность наименований природных объектов, окружающих человека, и тех из них, которые он приспособил к своему существованию: рус. *не за горами*; укр. *литися річкою (річками, рікою)*, *природно-вещественный* – совокупность наименований и их сочетаний, обозначающих природные объекты, в том числе освоенные человеком в их отдельном существовании; компоненты *золото, железо, медь* природного происхождения отражены в ФЕ: рус. *на вес золота*; укр. *як іржа залізо*; *космический* – совокупность номинативов для обозначения объектов космоса: рус. *звезда первой величины*; укр. *зі швидкістю світла* и др.

Таким образом, предлагаемая система субстанционального кодирования кодов и субкодов создает целостную иерархическую картину отражения материального мира в ФЕ русского и украинского языков. Анализ кодосистемы еще раз подтверждает, что самым сложным является антропный КК, поскольку человек – многогранная субстанция, центр Вселенной, и отражение концепта «человек» в фразеологии охватывает ее базовый пласт. Антропный КК тесно связан с соматическим, поскольку представляет материальную (телесную) форму человека. В фразеосистеме соматический КК охватывает большую группу компонентов ФЕ, интерпретирующих пространственные отношения, поведение человека, его психическое и эмоциональное состояние. Через зооморфный КК реализуется перенос признаков и свойств на человека и его черты характера, внешний вид, движения, взгляд и тому подобное. Мир флоры продуктивно отражен в ФЕ и закодирован в их компонентах, ряд из которых в представлении и сознания человека наделен символическими характеристиками. В материальном мире человека окружает большое количество предметов материальной культуры, а соотносимые с ними коды обнаруживают дополнительные характеристики и свойства. Природные объекты отражены в ФЕ через космические явления, стихии, вещества.

#### Источники и литература

1. Ковшова М. Л. Семантика и прагматика фразеологизмов : лингвокультурологический аспект [Текст] : автореф. дисс. на соискание уч. степени д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / М. Л. Ковшова. – М., 2009. – 48 с.
2. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология : курс лекций [Текст] / В. В. Красных. – М. : Гнозис, 2002. – 284 с.
3. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека [Текст] / Н. Д. Арутюнова. – М. : Языки рус. культуры, 1999. – 896 с.
4. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Д. Лакофф, М. Джонсон ; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова ; пер. с англ. А. Н. Баранова, А. В. Морозовой. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 256 с.
5. Большой фразеологический словарь русского языка: значение, употребление, культурологический комментарий [Текст] / отв. ред. д-р филол. наук В. Н. Телия. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
6. Маслова В. А. Homo lingualis в культуре [Текст] / В. А. Маслова. – М. : Гнозис, 2007. – 278 с.
7. Ужченко Д. В. Семантика українських фразем в етнокультурному висвітленні [Текст] : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова» / Д. В. Ужченко ; Харківський держ. пед. ун-т ім. Г. С. Сковороди. – Харків, 2000. – 18 с.
8. Степанова И. С. Английские фразеологические единицы с флористическим компонентом (в сопоставлении с русским) [Текст] : автореф. дисс. на соискание уч. степени канд. филол. наук : спец. 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» / И. С. Степанова. – К., 1987. – 20 с.
9. Банкова Т. Б. Кулинарный код сибирских семейных обрядов: объективации в языке [Текст] / Т. Б. Банкова // Вестник Томского гос. ун-та : бюллетень оперативной научной информации «Обрядовое слово как языковой и культурный феномен: статус и региональная специфика». – 2006. – № 112. – С. 20–34.
10. Гашимов Э. Структурно-семантические и прагматические характеристики английского лингвокультурного кода: на материале лексико-фразеологического поля «Продукты питания» [Текст] : дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.04 «Германские языки» / Э. Гашимов. – Самара, 2005. – 189 с.
11. Софронова Л. А. Три мира Григория Сковороди [Текст] / Л. А. Софронова. – М. : ИНДРИК, 2002. – 462 с.